1 English in Singapore

1.1 General remarks

Singapore has four official languages – English, Malay, Mandarin and Tamil. These four official languages collectively reflect the multiracial[1] make-up of Singapore society. Three of them individually represent the three dominant ethnic or racial groups living in Singapore – Chinese, Malays and Indians. This ensures that all the dominant racial groups feel represented. Among the four official languages, Malay is the national language; it is the language of the national anthem and the national pledge. This language, in particular, reflects Singapore's cultural history as an island first inhabited by Malay-speaking people. Mandarin officially represents the Chinese population in Singapore and is fairly commonly used among those Chinese Singaporeans who have limited access to English. However, the choice of Mandarin to represent the Chinese population in Singapore, which constitutes the most dominant racial group, is an interesting one. In the sixties and even the seventies, Mandarin was not the dominant Chinese language in Singapore. Not many people in those days spoke Mandarin as their native tongue. This is because most of the Chinese people in Singapore were (and still are) ethnically Southern Chinese and spoke Southern Chinese languages, including Fujian (or Hokkien, as it is known locally), Cantonese and Teochew, as their home languages, and although all Chinese languages to a large extent share the same written form, they are mostly mutually unintelligible. This means that Southern-Chinese-speaking Singaporeans have had to learn

[1] Humanities scholars more often than not think in terms of *ethnicity* rather than *race*. However, my use of the word *race* comes from the fact that Singaporeans tend to see each other in terms of *race* (i.e. Chinese, Malay, Indian, and 'others'; see, e.g., Bastion, 2007) rather than *ethnicity*. This way of categorising people is official, even if there is no universal agreement on these categories (for example, some Indians from India I have talked to insist that Indians do not constitute a race). Every Singaporean has an official identity card which states the 'race' of the bearer. The word *race* also appears in the national pledge: 'We, the citizens of Singapore, pledge ourselves as one united people, regardless of race, language or religion, to build a democratic society, based on justice and equality, so as to achieve happiness, prosperity, and progress for our nation.' The word *race*, whenever it is used in this book, is thus an attempt to reflect the Singaporean perspective rather than any universal, watertight category.

2   English in Singapore

Mandarin (if grudgingly) to speak it well. Presumably, Mandarin was chosen because it is the national language of China and it does not privilege any particular Chinese subcultural group. The spread of Mandarin across time in Singapore may thus be seen as a product of language planning on the part of the government. Tamil, like Mandarin, also does not fully represent all members of the racial group that it is supposed to represent. There are a number of Indian Singaporeans who do not speak Tamil but Hindi and Bengali, for example. However, relative to Mandarin, Tamil has a significantly larger proportion of native speakers.

English is different from the other three official languages in the sense that, not being an Asian language, it obviously does not represent any Singaporean racial group. Rather, it reflects the country's colonial past and functions to unite Singaporeans and to connect them with the rest of the world. Because of what it does, it appears to enjoy a much higher status than the other three official languages. It is the dominant language used in Singapore and in many ways functions like a *de facto* national language. It is used in the parliament, in all public schools and in court, and is heard almost everywhere in Singapore for intraracial and interracial communications. It is therefore not an exaggeration to say that the status of English is even higher than that of Malay, the national language which, paradoxically, the majority of Singaporeans do not speak.

As one of the four official languages, English[2] has played an important role in the national development of Singapore, much greater than that of the other three official languages. Some people, including Singapore's political leaders, even think that the use of English is critical to the survival of the country. Firstly, this is because English connects Singapore with the rest of the world and so it can be part of the global community. Additionally, it allows Singapore to access modern science and technology, which is crucial to the country's development and modernisation. English also allows Singaporeans to access the global market and gives Singapore a competitive edge in doing business with and attracting investors from other parts of the world, which is crucial to the development of the economy of a country that has few or no economically viable natural resources. This indicates that the economic value of English in Singapore can hardly be overstated. Thus, English in Singapore and the country's development are seen to go hand in hand (see Rubdy, 2012). In the words of Alsagoff (2007: 35), 'in the Singapore discourse, the role of English as a global lingua franca is always discussed hand in hand with its economic capital and status as a language of science, commerce and technology'.

---

[2] I use the word *English* rather broadly or 'loosely' here to refer to any form of English that is, to a significant extent, mutually intelligible with the varieties of English spoken in traditionally native-English-speaking countries such as USA, UK, Canada, Australia and New Zealand. However, as we shall soon see, this usage of the word is not unproblematic.

Besides its economic value in Singapore, English also has a social role to play. Among Singaporeans, English has for decades been used as the language of communication, especially interracially but increasingly intraracially. As mentioned, the three major ethnic or racial groups in Singapore are the Chinese, the Malays and the Indians, who obviously do not share a common traditional language. Since Singapore is a former British colony, it seems only natural that English has become a language Singaporeans use for interracial communications. Perhaps more importantly, this has also come about because English is seen as a language which is not perceived to give any racial group a linguistic advantage or other privileges over the rest. Within the various racial groups, however, English has not always been an important language for communication, simply because the various groups have their own languages. For the Malays, it has, perhaps until recently, always been Malay. For the Indians, it has been mainly Tamil. For the Chinese, it could be any one of the often mutually unintelligible Southern Chinese languages such as Cantonese and Fujian (Hokkien), or, in recent years, Mandarin. Increasingly, however, while many of the younger generations speak their home language to their parents or grandparents, they use English as a common language among themselves, whether interracially or intraracially. In other words, among younger people, it is not uncommon for (say) a Malay person to speak to another Malay person in English. Even if they do not use English exclusively, a significant portion of their speech is in English. For many younger Chinese people, the use of English among themselves is even more prominent. There is perhaps an explanation for this. As mentioned, Chinese languages are mutually unintelligible and this means that, before English became a socially important language, Chinese Singaporeans did not have a common home language to communicate with each other. They needed to acquire one and they had two choices, Mandarin and English, both of which had to be learned. However, the statuses of these two languages were not equal. In the eighties, English became the medium of instruction in school whereas Mandarin was merely a subject, like, for example, mathematics. This means that many of the younger Chinese Singaporeans then had more exposure and better access to English than Mandarin. Furthermore, English could be used to communicate with the non-Chinese. Above all, Mandarin was something they needed to pass in school, whereas they saw that English had lifelong implications, especially in terms of one's career. All these advantages that English enjoyed are still relevant today. As a result, many younger Chinese people have long turned to English, either exclusively or to a large extent, as a means of communication with other Singaporeans. This last point is worth highlighting – for a number of Chinese Singaporeans, English is a more important language than Mandarin. These people (e.g. the present writer) are usually fluent in English and are less fluent in Mandarin and even their traditional home language; most of them can discuss non-domestic, complex

4   English in Singapore

Figure 1.1. Young Singaporeans who speak a form of English as a dominant home language. Many young Singaporeans (e.g. my nephews Adam, Bryan and Chester, as shown in the picture) speak English at home, unlike their parents, many of whom did not speak English as a dominant language at home when they were children, and grandparents, many of whom do not speak English beyond a few words.

topics (e.g. politics, economics) much more readily in English than they can in any Chinese languages. Many of them actually speak very little Chinese. Even among younger people who speak Mandarin rather fluently, English is often one of the languages they use at home (see Figure 1.1).

The growing importance of English in Singapore can be seen in the data presented in Tables 1.1 and 1.2 (source: Department of Statistics Singapore, Census of Population 2000[3] and 2010[4]). Table 1.1 shows the proportion of people who speak English as the dominant home language. As can be seen, over the ten years between 2000 and 2010, the proportion of people who speak English as the dominant home language increased for all ethnicities. Table 1.2 shows the percentage increase in the proportion of people speaking English at home over the ten-year period. As is obvious, Malay people account for the highest percentage of increase of over 100 per cent. It seems that Malay people, who at one stage represented the ethnicity most resistant

[3] www.singstat.gov.sg/Publications/publications_and_papers/cop2000/cop2000r2.html ('Language Most Frequently Spoken at Home', table 30)
[4] www.singstat.gov.sg/Publications/publications_and_papers/cop2010/census10_stat_release1.html ('Language Most Frequently Spoken at Home', table 48)

Table 1.1. *Number and proportion of people (five and above) who speak English as the dominant home language by ethnicity*

	2000			2010		
	English	Total	Proportion (%)	English	Total	Proportion (%)
Malay	32,173	405,602	7.9	78,098	459,210	17.01
Indian	75,079	211,015	35.58	125,076	300,587	41.61
Chinese	533,948	2,236,061	23.89	824,616	2,527,562	32.62
Total	665,087	2,887,552	23.03	1,097,443	3,399,054	32.29

Table 1.2. *Percentage increase in the proportion of people (five and above) who speak English as the dominant home language by ethnicity*

	2000 (%)	2010 (%)	Percentage increase
Malay	7.9	17.01	115.32
Indian	35.58	41.61	16.95
Chinese	23.89	32.62	36.54
Total	23.03	32.29	40.21

Table 1.3. *Number and proportion of people (aged 15–44) who are literate in English*

2000[a]			2010[b]		
English	Total	Proportion (%)	English	Total	Proportion (%)
1,627,867	2,494,630	65.25	2,326,025	3,105,748	74.89

[a] www.singstat.gov.sg/Publications/publications_and_papers/cop2000/cop2000r2.html ('Language Literate In' table 20)
[b] www.singstat.gov.sg/Publications/publications_and_papers/cop2010/census10_stat_release1.html ('Language Literate In' table 39)

to language shift (from a non-English home language to English), are now trying to 'catch up' with the rest.

Literacy in English has also experienced a change in the positive direction. As Table 1.3 shows, the number of Singaporeans who can be said to be literate in English now accounts for about three-quarters of the population, an increase of almost 15 per cent from ten years before.

Even without the benefit of data, the widespread use of English in this small country is readily observable. English can be heard almost everywhere in Singapore;[5] even the speech of Singaporeans who do not speak English is marked by a number of English words or expressions. In fact, Singapore

[5] Obviously, this phenomenon is not unique to Singapore; it is happening or beginning to happen in a number of countries or cultures (see Rapatahana and Bunce, 2012).

6 English in Singapore

seems to be one of the few former non-English-speaking British colonies where English is given the status of an official language and used so pervasively amongst its citizens. Therefore, Pakir's (1991: 174) description of the use of English in Singapore as 'near-universal' is hardly an exaggeration.

At this point, it must be said that, like many other English-speaking societies, the English that is used in Singapore is not monolithic but comes in varieties. As evidenced in public discourse and academic literature, the common perception seems to be that there are two main varieties of English used in Singapore (Cavallaro and Ng, 2009). These are the standard variety and the non-standard, colloquial variety. The standard variety is sometimes termed *Standard English* in public discourse and usually *Standard Singapore English* in academic literature. While there do not seem to be many studies that focus on Standard Singapore English, it is thought to be a variety that is structurally similar to varieties of Standard English elsewhere (e.g. Pakir, 1991; Gupta, 1992a, b) and is usually associated with speakers who have gone through a significant amount of formal education. It has also been described as the variety of Singapore English that is most intelligible to speakers of other varieties of English. As one study suggests, the 'well-educated' variety of Singapore English 'is highly intelligible both for speakers of other varieties of English and for speakers of languages other than English, as long as their own level of English is proficient' (Kirkpatrick and Saunders, 2005: 160).

On the other hand, the colloquial variety (which is the focus of this book) is commonly referred to as *Singlish* (a blend from *Singapore* and *English*), or in academic literature *Singapore colloquial English* (SCE) or *colloquial Singapore English* (CSE), and it is the variety of English in Singapore that brings both pride and shame to their speakers. It should be noted at this juncture that the term *Singapore English* may be polysemous. It could refer collectively to the varieties of English used in Singapore (e.g. Standard Singapore English, non-Standard or colloquial Singapore English) and it could also be used to refer specifically to the non-standard variety commonly known as *Singlish*. Usually, the context makes the sense clear. In this book, unless the context indicates otherwise, *Singapore English* and *Singlish* are used interchangeably.

Interestingly, while for some time academic writers had resisted using the word *Singlish* in their writing, in recent years the word has gained acceptance in scholarly circles (e.g. Chng, 2003; Bokhorst-Heng, 2005; Wee, 2005; Farrell and Tan, 2007; Tan and Tan, 2008), which tells us that it is formally recognised as an autonomous, distinct language variety worthy of a name that is more than just a description. Singlish differs significantly from Standard English at all levels (i.e. phonological, intonational, morphological, syntactic, semantic and pragmatic) and has been the subject of study for many scholars. Since the seventies, many publications have been devoted to

the study of the various aspects of Singlish (e.g. Tongue, 1979; Pakir, 1992b; Gupta, 1994; Foley *et al.*, 1998; Brown *et al.*, 2000; Ooi, 2001; Low and Brown, 2003, 2005; Deterding *et al.*, 2003, 2005; Lim, 2004b; Deterding, 2007). A great number of these publications look at the formal and lexical aspects of Singlish, while some others discuss its sociolinguistic features and implications. Amid all these discussions on Singlish, we have come to some understanding of its phonology, morphology, syntax, lexicon and even its social status. However, while attempts to describe the various aspects of Singlish may appear comprehensive, there are gaps. Relatively speaking, not much has been said about the semantics of Singlish and even less when it comes to its pragmatics and culture.

In the face of abundant evidence that language and culture are inextricably linked, as we shall soon see, it seems remarkable that while so much work has been done on the formal aspects of Singlish, so much less has been done on its cultural aspects (but see, e.g., Ho, 1992, 2001; Wierzbicka, 2003a; Wong, 2004a, b, c, 2005, 2006a, b, 2008). The modest amount of work done on the cultural components of Singlish seems to lag significantly behind the huge amount of work done on its form, leaving a rather wide gap. This book represents a modest attempt to narrow this gap. Through studying the meanings of several Singlish words and speech acts, it tries to capture the cultural components of Singlish – the values it carries, the biases it encapsulates, and the perspectives it represents. For the purposes of this book, mainly authentic data collected by the author from face-to-face conversations (recorded using pen and paper only), emails and internet chats are used and, unless otherwise stated, all data presented come from this collection. Overall, this book on the cultural components of Singlish can be seen as a pioneering attempt to examine on a large scale some of the meanings and collective ways of thinking that Singlish words and speech acts embody. It attempts to shed light on how Singaporeans use Singlish to express their cultural needs and what some of these cultural needs are. It is ultimately a book about the culture of Singlish.

1.2   Standard English in Singapore

As discussions of English in Singapore often make reference to the notion of Standard English, a variety of English that enjoys overt prestige in Singapore, it might be helpful to discuss what it refers to. It should be made clear right from the beginning of this discussion that no attempt is made to define what Standard English is, since a number of scholars have done so (e.g. Trudgill, 2011) and that is not the focus of this monograph. Rather, this section attempts to discuss what Standard English might refer to in the Singapore context, which could provide a backdrop for an understanding and appreciation of what Singlish is about.

8   English in Singapore

It would appear that the conventional way to conceive Standard English is to think in terms of a few sets of rules, depending on the location (e.g. Standard American English vs Standard British English), that native speakers accept for use in formal situations or in situations where social distance is maximally observed. It might be added that, as indicated in many discussions of Standard English, the rules referred to are usually grammatical rules and, perhaps to a lesser degree, lexical rules. In other words, Standard English is usually expected to be understood in terms of a set of grammatical rules (e.g. Trudgill, 2011) and not pragmatic rules. Evidence for this comes from claims like: Standard Singapore English 'does not exhibit major differences from other versions of Standard English around the globe' (Leimgruber, 2011: 47), a claim that a number of scholars share (e.g. Gupta, 1992; Cavallaro and Ng, 2009). Obviously, similarities between Standard Singapore English and varieties of Standard English elsewhere refer to similarities in form, as there is simply no evidence that speakers from different cultures are all familiar with 'native' English norms and 'use' Standard English in similar ways.

While Standard English is often discussed with respect to the written form, a relevant question might be whether Standard English exists as a spoken variety, just as Singlish is understood to be a colloquial variety. Trudgill seems to think that a spoken variety exists, as evident in some of his statements like, 'And even in England we can note that there is a small amount of geographical variation at least in spoken Standard English...' (Trudgill, 2011: n.p.). In the Singapore context, Cavallaro and Ng state that it is 'widely accepted' among scholarly circles 'that [Singapore Colloquial English and Singapore Standard English] are the two main varieties of English *spoken* in Singapore' (2009: 146, my italics). An argument in support of the existence of spoken Standard English is that anything written could be spoken as, for example, in a formal speech or news broadcast. Admittedly, it may be difficult to conceive of Standard English as a spoken variety simply because English speakers often speak with contractions and in fragments. In unmarked, informal situations, people often do not speak in complete, Standard English sentences.

Fortunately, for the purposes of this book, the question of whether Standard English exists as a spoken variety is, in this author's view, unimportant. What is important is that Singaporeans believe that Standard English does exist as a spoken variety. The idea that Standard English can exist as a spoken variety is also an idea that the government of Singapore promotes and perpetuates through the Speak Good English Movement (SGEM),[6] a movement steered by a quasi-government committee comprising a number of government and professional parties (e.g. representatives

---

[6] See www.goodenglish.org.sg

from the Ministry of Education, the National Institute of Education, the National University of Singapore, Singapore Press Holdings). As written on one of the pages of the movement's homepage (original bold, italics mine):

> Guided by this year's tagline, **'Be Understood. Not only in Singapore, Malaysia and Batam**.' the Speak Good English Movement 2006 is urging Singaporeans to make a conscious effort to read, listen to, write and *speak* Standard English that is understood not just locally, but internationally.[7]

On another page entitled 'Asking your child questions in Standard English', Singaporean parents are encouraged to ask their children questions in Standard English; for example, a directive given on the webpage is 'You should use "*won't they*" as a question tag at the end of the sentence because it should match with "will be" in the main sentence' – a response to a given example of an ungrammatical sentence: 'Your friends will be coming this afternoon, is it?'[8] Apparently, Standard English could also be used to tell stories, which could in turn be used to teach Standard English.[9]

The most telling piece of evidence that Singapore believes in a spoken variety of Standard English comes from a page from the SGEM homepage entitled 'Using Standard English at Home', an effort made jointly with the Regional English Language Centre (RELC).[10] Even though there are undisputed differences between spoken and written varieties of English (or any language), to the SGEM any differences seem to be insignificant and the two varieties may be discussed as one. This way of thinking is evident in the statement 'children enter school speaking English, but not the type of English that is required for academic work and examinations'. By implication, in Singapore, spoken English could be of the type that is required for written academic work and examinations; the SGEM expects Singaporean children to speak academic English in all formal and informal situations.

Given that Singaporeans believe in a spoken variety of Standard English, it may be interesting to note that the term *Standard English* is not commonly used in public discourse or, at least, not as commonly as the term *Good English*. The movement mentioned above is a 'Speak Good English' movement, not a 'Speak Standard English' movement. In one of their

---

[7] www.goodenglish.org.sg/movement/over-the-years/2006/media-releases-2006/using-standard-english-is-the-way-to-be-understood
[8] www.goodenglish.org.sg/workshop-resources/tips-parents/asking-your-child-questions-in-standard-english
[9] www.goodenglish.org.sg/movement/over-the-years/2007/partner-prog-2007/switch-on-to-standard-english-interactive-storytelling-sessions; www.goodenglish.org.sg/movement/over-the-years/2005/partner-prog-2005/fun-with-stories
[10] www.goodenglish.org.sg/movement/over-the-years/2008/partner-prog-2008/using-standard-spoken-english-at-home

publications (2000: 1, italics added), it is stated that its aim is 'to sensitise Singaporeans to features of Singlish so that they will make the effort to speak *good* English'. In the book, the authors contrast Singlish with 'Good English' and make clear that 'Standard English' is 'good English' (p. 2). This suggests that while linguists like Trudgill (2011) consider Standard English to be an English dialect, Singaporeans tend to see it as a 'good' kind of English (SGEM Committee, 2000: 2). To the best of my knowledge, in the Singapore context, Standard English has never been described as an English dialect.[11]

Now that it may be established that, in Singaporean discourse, Standard English is conceptualised as Good English, a discussion of what constitutes Good English is in order. Without delving into the topic, evidence seems to suggest that, in the Singaporean mind, Good English has much to do with grammar and, perhaps to a lesser extent, the right choice of words, and pronunciation. For example, the SGEM website and publications feature numerous examples of the Standard English versions of Singlish in terms of grammar and lexicon. The website also features a 'Pronunciation Guide', which urges Singaporeans to 'Say it right!' All this suggests that by the term *Good English*, Singaporeans refer to sets of forms that prescribe how English is to be spoken and written.

The Singaporean emphasis on form seems to be consistent with conventional scholarly approaches to Standard English. While Trudgill, for example, does not appear to think that Standard English could be defined phonologically, as when he says that 'the differences between Standard English and other dialects cannot be phonological' (2011: n.p.), he does say that 'Standard English is a social dialect which is distinguished from other dialects of the language by its *grammatical* forms' (2011: n.p., original emphasis). It should be added that Trudgill's de-emphasis on phonological rules relates to differences among 'native' varieties of English. His attitude towards phonological idiosyncrasies of Standard Singapore English is not apparent.

Needless to say, linguists tend to take a descriptive approach to Singlish and one of the implications of this approach (in the area of language pedagogy) is nicely summarised by Wilkinson (1995: 61): 'For the purposes of teaching, teachers need to prepare pupils so that they know how and when to use Standard English and know the contexts in which non-Standard forms

---

[11] One of the reasons seems to be that in Singapore, the word *dialect* is not normally used in its Standard English sense. Rather, it is seen as an equivalent of the Mandarin term 方言 (*fāng yǎn* 'area language' or 'the language of an area'). In Singapore, following China, all Chinese languages are considered *fāng yǎn* or 'dialects' except Mandarin, which is upheld as the Standard Chinese language. This seems to imply that there is no such thing as, say, Standard Cantonese, which is not true. In Hong Kong, for example, the variety of Cantonese used in news broadcast and in courtrooms may be considered a Standard variety of Hong Kong Cantonese.